

GLOSSAIRE TERMINOLOGIQUE

Jan Radimský

Université de Bohême du Sud, České Budějovice

terme vs. mot (1)

- Terme: *acide sulfurique*

- **Domaine(s)**

- Éléments et composés chimiques

- **Entrée(s) universelle(s)**

- HO-SO₂-OH FORMULE, VOIR OBS
- H₂SO₄ FORMULE, VOIR OBS
- H₂O₄S FORMULE, VOIR OBS

- **acide sulfurique CORRECT, MASC**

- tétraoxosulfate de dihydrogène CORRECT, MASC
- acide anglais ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- acide des chambres ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- acide métasulfurique ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- acide vitriolique ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- esprit acide ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- esprit de vitriol ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC
- huile de vitriol ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, FÉM
- huile glaciale ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, FÉM
- vitriol ANCIENNE DÉSIGNATION, CORRECT, MASC

- **CONT(exte)**

- L'acide sulfurique pur est un liquide épais, incolore et inodore, qui se solidifie à 10 °C. [...] pendant l'ébullition, le liquide se dilue légèrement et l'on obtient un mélange azéotrope, bouillant à 320 °C, qui contient environ 98 % d'acide pur. C'est ce mélange qui constitue l'acide concentré du commerce; [...] L'acide sulfurique est un produit industriel fondamental [...]. Ses applications sont [...] extrêmement nombreuses [...]. Il constitue [...] l'électrolyte des accumulateurs.

- **OBS(ervation)**

- Formule chimique : HO-SO₂-OH ou H₂SO₄ ou H₂O₄S

Source: *Termium* - <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

terme vs. mot (2)

- **MOT: ACIDE**¹, adj. et subst.
 - A. Au propre**
 1. [Gén. en parlant d'un fruit, d'une liqueur, d'une boisson] Qui a une saveur aigre, piquante et plus ou moins désagréable, comme les fruits encore verts, le citron, l'oseille, le vinaigre, le verjus :
 1. ... jusqu'ici il ne s'est encore présenté aucune circonstance où quelque saveur ait dû être appréciée avec une exactitude rigoureuse, on a été forcé de s'en tenir à un petit nombre d'expressions générales, telles que *doux*, *sucré*, **acide**, *acerbe*, et autres pareilles, qui s'expriment, en dernière analyse, par les deux suivantes : *agréable* ou *désagréable* au goût, ...
J.-A. BRILLAT-SAVARIN, *Physiologie du goût*, 1825, p. 41.
 2. ... il plaça d'un côté le gobelet, de l'autre le pot de grès plein d'une piquette **acide**...
T. GAUTIER, *Le Capitaine Fracasse*, 1863, p. 457.
 - *En partic., arg.* Absinthe :
 4. [Le Demi Solde :] Viens boire un « **acide** » au café Soumet.
G. D'ESPARBÈS, *Le Demi-Solde*, 1899, p. 138.
 - **2. P. ext.** Piquant, excitant aux sens (autres que le goût) :
 6. ... du vent **acide** comme citron; ...
J. BARBEY D'AUREVILLY, *Troisième memorandum*, 1856, p. 46.
- **B. Au fig.** Aigre et désagréable.
 1. *Péj.* [Pour qualifier des paroles, un écrit, une humeur, etc.] :
 9. Il y a des pages de Talmeyr, dures et **acides**, veloutées de noir, dont l'eau-forte ne passera point.
L. DAUDET, *Salons et journaux*, 1917, p. 146.
 10. Sa célébrité croissante lui valut, évidemment, un courrier toujours plus massif, d'autres visites, d'autres importuns plus tenaces, des corvées nouvelles, des *polémiques plus acides*... Bien peu de joies!
L.-F. CÉLINE, *Mort à crédit*, 1936, p. 406.

terme vs. mot (3)

- Wright & Budin, Handbook of Terminology Management, Amsterdam, John Benjamins, 1997
- Approche sémasiologique (lexicologie) vs. onomasiologique (terminologie)

INFOBOX No. 3 *Lexicography vs. Terminology*

Modern scholarship, spurred by the growing power and sophistication of computerized language processing systems, views the boundaries between lexicography and terminology as increasingly fluid. Bearing in mind that all dichotomous oversimplifications can be deceiving, the following comparative features can nevertheless clarify understanding for newcomers to terminology studies.

LEXICAL ENTRY

- Treats a word (frequently called a headword)
- Treats multiple polysemic senses of the word based on one etymological derivation
- Treats homographic words with different derivations in separate entries
- Provides all grammatical information pertaining to the word
- Is arranged in strict alphabetical order for easy access
- Describes, or at most, recommends usage
- Usually treats words as a universal set taken from general language
- Includes a full set of parts of speech (word classes)

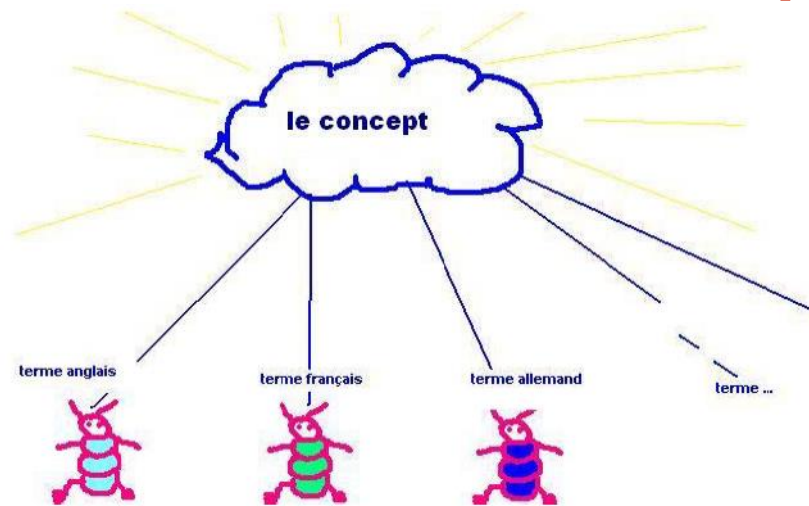
TERMINOLOGICAL ENTRY

- Treats a concept and is sometimes identified by a code rather than a word
- Treats one concept in one entry, and documents all terms assigned to that concept
- Treats polysemic meanings of the same word in separate entries
- Cites only those grammatical differences that may be related to term-concept assignment
- Often is arranged according to a systematic concept structure, with alphabetical cross-listing
- Frequently documents preferred or recommended usage
- Treats terms belonging to a domain-specific special language
- Is comprised mainly of nouns, verbs, and sometimes adjectives

Terme

- Terme = désignation linguistique du *concept*
 - Différentes formes: mot simple, mot composé, syntagme, expression
 - *absence* (juridique)
 - *surface non boisée*
 - *pièges à mâchoires métalliques conventionnels pour la capture*
 - *lever la grosse*
 - Autre petite merveille du droit et de son langage. Récupérer l'original d'un document peut se dire *lever la grosse du jugement* ce que nous abrégeons souvent en "je vais lever la grosse". Je ne le dit plus depuis que j'ai eu un incident assez comique avec un mandant. Nous venions de sortir d'une audience de référé d'heure à heure et je lui ai dit texto "je passerai au greffe pour lever la grosse en fin de journée..." tête du client: "mais elle est pas grosse la greffière" <http://www.maitre-eolas.fr/post/2005/09/30/202-cest-de-la-procedure-ne-cherchez-pas-a-comprendre>

terme vs. concept



- Relation biunivoque
 - situation idéale
- Réalité:
 - plusieurs termes synonymes dans une langue (cf. *acide sulfurique*)
 - les concepts ne sont pas identiques d'une langue à l'autre
 - Droit: *Tribunal des conflits*
- Conséquences?
 - confronter la définition du concept dans chaque langue
 - l'équivalence entre **concepts** détermine l'équivalence entre **termes**

Glossaire

- Dictionnaire terminologique:
 - systématique: *base de données terminologique*
 - ad hoc: *glossaire*, dictionnaire «personnel» du traducteur
- Fiche terminologique – informations concernant:
 - **le traitement des données**: nom du terminologue, date...
 - **le concept**: domaine, définition, concepts voisins (hyponyme, hypéronyme, méronyme...)
 - **les propriétés linguistiques**: entrées lexicales, synonymes, variantes (avec les notes d'usage), traductions
 - **les propriétés pragmatiques**: contexte, restrictions d'usage
 - **les sources bibliographiques**

termes et domaines

- L'identification du domaine est importante!
- Terme: *action*
 - **Domaine: droit des sociétés**
 - En droit des sociétés, l' "action" est le nom que l'on donne à l'unité fractionnaire du capital des sociétés commerciales de capitaux, telles que les sociétés anonymes, les sociétés par actions simplifiées ou les sociétés en commandite par actions.
 - **Domaine: droit procédural**
 - Une action (en justice) est un droit de pouvoir engager une procédure devant une juridiction pour obtenir le respect ou la reconnaissance d'un droit ou d'un intérêt légitime.

Relations entre les termes

- **Hiérarchiques**

- hyponymie – hypéronymie
 - *chien – mammifère*
- méronymie
 - *voiture – portière*

- **Associatives**

		Concepts	Relation associative
sac	↔	pommes	contenant - contenu
ponçage	↔	ponceuse	activité - outil
pépiniériste	↔	arbres	producteur - produit
maçon	↔	truelle	profession - outil
marteau	↔	clou	outil - objet
heure	↔	montre	durée - instrument
roi	↔	château	personne - bâtiment
pluie	↔	inondation	cause - effet

Sources: pour se documenter

- Bases de données terminologiques
 - *TERMIUM PLUS*®
 - *Grand dictionnaire terminologique*
 - *EuroDicAutom*
 - ... <http://www.tradulex.com/en/translators/termino-bases>
- Dictionnaires
- Encyclopédies
 - Wikipédia?
- Textes
 - Corpus des textes